

KOMERCIJALNI UGOVOR O PRUŽANJU USLUGA

Ugovor br. 801-3010/09

Ovaj ugovor, koji stupa na snagu 1. jula 2009., potpisuje se između Vlade Crne Gore (Klijent), sa sjedištem u Podgorici, Crna Gora i MPRI, Division of L-3 Services, Inc. (MPRI) (Odjeljenje usluga L-3, Inc. (MPRI), korporacije iz Delavera, sa sjedištem u 1320 Braddock Place, Alexandria, VA 22314.

I. OPIS PROFESIONALNIH USLUGA

MPRI će obezbijediti Vladi Crne Gore usluge opisane u Prilogu A. Usluge će se obezbijediti u skladu sa rokovima i uslovima, koji slijede.

II. ADMINISTRATIVNI KONTAKTI VLADE CRNE GORE I MPRI

U pogledu zajedničkih obaveza koje preuzimaju po osnovu ovog Ugovora, MPRI i Vlada Crne Gore saglasne su sa rokovima i uslovima datim u prilogu, koji čini sastavni dio Ugovora i izjavljuju da ovaj Ugovor potpisuju ovlašćeni predstavnici na dan naveden u daljem tekstu.

DOGOVORILI:

Vlada Crne Gore

Od: _____

Ime: _____

Zvanje _____

Datum _____

Boro Vučinić

Ministar odbrane Crne Gore

21.04.2009.

MPRI

Od: _____

Ime: _____

Zvanje _____

Datum _____

Carl E. Vuono

Predsjednik, MPRI

21.04.2009.

III. ROKOVI I USLOVI

1. Usluge

MPRI će izvršiti usluge ("Usluge") i obezbijediti isporuke ("Isporuke") opisane u Izjavi o radu, definisanoj u Prilogu A.

2. Mjesto realizacije

Ukoliko se ovim Ugovorom ne reguliše drugačije, MPRI može izvršiti usluge u cjelini ili djelimično na određenoj prekomorskoj lokaciji (lokacijama) i/ili dugim lokacijama koje Klijent može odabrati.

3. Datum stupanja na snagu; uslovi; opcije

Ovaj Ugovor stupiće na snagu na dan koji je prvi napisan u gornjem tekstu ("Datum



stupanja na snagu") i biće na snazi i proizvoditi pravno dejstvu do 30. juna 2010. ili dok se ne postigne procijenjena cijena (definisana u Prilogu B), ili dok se Ugovor ne okonča u skladu sa članom 9.

4. Ispostavljanje računa i uslovi plaćanja

(a) Klijent će plaćati MPRI-u po osnovu "fiksne cijene" za pružene usluge i nastale troškove, kako je opisano u Ugovoru. MPRI će u dobroj vjeri uložiti napor kako bi pružio usluge i izvršio isporuke u okviru procijenjene cijene ("Procijenjena cijena") definisane u pilogu B. Raspored plaćanja je sljedeći:

septembar 2009.	\$226.426,00
oktobar 2009.	\$226.426,00
novembar 2009.	\$226.426,00
decembar 2009.	\$226.426,00
Ukupno 2009.	\$905.704,00

januar 2010.	\$301,902,00
februar 2010.	\$301,902,00
mart 2010.	\$301,902,00
april 2010.	\$301,902,00
maj 2010.	\$301,902,00
jun 2010.	\$301,902,00

Ukupno 2010. \$1.811.412,00

Ukupno po ugovoru \$2.717.116,00

(b) Klijent će izvršiti uplatu MPRI-u u skladu sa iznad navedenim rasporedom, svakog 10. u mjesecu. Isplata će se izvršiti u američkim dolarima.

(c) Iznosi ispostavljenih računa dospijevaju odmah i plativi su ili elektronskim prenosom sredstava (EFT) ili na sljedeću lokaciju:

**JPMORGAN CHASE BANK
21892 Network Place
Chicago, IL 60673-1218
ABA# 071000013
Account# 1100437
Lockbox# 21892**

5. Sredstva koja treba da obezbijedi Klijent

(a) Klijent će obezbijediti, održavati i učiniti dostupnim MPRI-u, o trošku Klijenta i blagovremeno, sredstva opisana u članu 5 kao i druga dodatna sredstva, koja MPRI



može povremeno s razlogom tražiti u vezi sa pružanjem usluga MPRI-a. Kašnjenje u obezbjeđenju ovih sredstava može rezultirati kašnjenjem i/ili dodatnim troškovima u izvršenju usluga ili dostavi isporuka.

(b) Klijent će odrediti i učiniti dostupnim MPRI-u kvalifikovano osoblje ili predstavnike koji će se redovno konsultovati sa MPRI-jem u vezi sa uslugama ili isporukama. Klijent će obezbijediti takvu dokumentaciju ili druge informacije koje su razumno potrebne da bi se pružile usluge ili isporuke.

(c) Klijent će obezbijediti pristup Klijentovim prostorijama ili, po potrebi, drugim lokacijama i odgovarajućim radnim prostorima za svo MPRI-jevo osoblje koje radi u Klijentovim prostorima, kada je to potrebno za izvršenje onih djelova usluga ili isporuka koje će se realizovati u prostorijama Klijenta.

6. Povjerljivost

(a) Sprovođenje ovog Ugovora može zahtijevati da MPRI ima pristup podacima i informacijama namijenjenim za korišćenje Klijentu, ili koji su takve prirode da njihovo širenje ili korišćenje, drugačije nego što je navedeno u izjavi o radu, može biti suprotno interesima Klijenta. Ni MPRI, niti osoblje njegovog ugovarača, neće objaviti ili dati podatke ili informacije koje su dobijene ili razvijene u okviru realizacije ove izjave o radu, osim po napismeno datom ovlašćenju Klijenta. MPRI neće koristiti, otkrivati, ili reprodukovati bilo koji podatak koji nosi oznaku povjerljivo, ili uopšte informacije koje se odnose na ovu agenciju osim kako je navedeno u ovoj izjavi o radu.

(b) Ništa u ovom Ugovoru neće se smatrati kao ograničenje ili zabrana da MPRI pruža drugim stranama usluge i isporuke jednake ili slične uslugama i isporukama definisanim u ovom dokumentu. U obezbjeđenju sličnih usluga ili isporuka bilo kojoj trećoj strani, MPRI će čuvati kao povjerljive sve Klijentove povjerljive, imovinske ili trgovinske tajne informacije u skladu sa ovim članom.

7. Intelektualna svojina

(a) Klijent i MPRI zadržaće vlasništvo nad, kao i sva prava, naslov i kamatu na, svojoj odgovarajućoj intelektualnoj svojini koja je ranije postojala (kako je u daljem tekstu definisano), te se stoga ovim Ugovorom ne daje licenca, eksplicitno niti se podrazumijeva, ili kao rezultat usluga koje su na osnovu njega pružene. U stepenu u kojem strane žele da jedna drugoj garantuju prava ili kamate na ranije stvorenu intelektualnu svojinu, potpisaće se posebni ugovori o licenci s uslovima koji su prihvatljivi za obje strane.

(b) MPRI garantuje Klijentu licencu bez tantijema, plaćenu, koja važi u cijelom svijetu, trajnu, koja nije ekskluzivna, ne prenosi se na korišćenje bilo kakva intelektualna svojina MPRI koja je obuhvaćena bilo kojom isporukom, Isporuka se daje isključivo Klijentu za njegove interne poslovne namjene. MPRI zadržava svojину i



neograničeno pravo da koristi bilo koju intelektualnu svojinu. Usluge koje su izvršene i svaka proizvedena stavka isporuke u skladu sa ovim Ugovorom nijesu “radovi koji se iznajmljuju.”

(c) U kontekstu ovog Ugovora, “Intelektualna svojina” će značiti otkrića (bez obzira na to da li se mogu patentirati ili ne), autorske radove, trgovinske tajne, tehnike, tehnologiju, ideje, koncepte, algoritme i ostalu intelektualnu svojinu koja je obuhvaćena bilo kojom isporukom i prvi put stvorena ili razvijena ili modifikovana od strane MPRI u pružanju Usluga.

8. Porezi

(a) Klijent će platiti porez na svaku prodaju, korišćenje, dodatnu vrijednost, akcize, uvoz, privilegije, ili slične poreze, namete ili plaćanja, uključujući kamate i kazne, koje nastaju iz ili su u vezi sa izvršenjem ovog Ugovora (osim onih koji se odnose na prihod MPRI), koje je nametnuo bilo koji organ, Vlada ili vladina agencija i poštovaće sve važeće sporazume, zakone, pravila i propise koji se odnose na ovu materiju.

(b) U slučaju da poreski organ sprovede reviziju ovog Ugovora i odredi da je trebalo odrediti dodatni porez na usluge ili isporuke koje MPRI pruža Klijentu (osim poreza koji se odnosi na prihod MPRI-a), Klijent će nadoknaditi MPRI-u svaki takav dodatni porez, uključujući kamatu i kazne s tim u vezi. Slično, ukoliko poreski organ odredi da je dospjelo refundiranje poreza u vezi sa uslugama i isporukama koje je MPRI obezbijedio Klijentu (osim onih poreza koji se odnose na prihod MPRI-a), MPRI će nadoknaditi Klijentu takvo refundiranje, uključujući svaku kamatu koju je na osnovu toga platio poreski organ.

9. Okončanje

Svaka strana može okončati ovaj Ugovor iz bilo kog razloga po isteku 30 dana od pismenog obavještenja datog drugoj strani. Okončanje neće uticati na obaveze plaćanja nastale na osnovu ovog Ugovora za pružene Usluge i nadoknadive troškove koji su nastali prije datuma stupanja okončanja na snagu, uključujući bez ograničenja obaveze da se nabave proizvodi ili usluge od trećih strana, u koje je MPRI ušao u toku realizacije Ugovora prije datuma pravosnažnosti okončanja. Takvi nadoknadivi troškovi mogu uključiti, ali nijesu ograničeni na, takse za otkazivanje, minimalne takse za konsultacije ili materijal, kao i naknade koje se ne mogu refundirati ili takse za proizvode i usluge trećih lica.

10. Ograničeno jemstvo

(a) MPRI jemči da će Usluge koje se pružaju po ovom Ugovoru biti izvršene sa onim stepenom vještine i rasuđivanja koje normalno sprovode priznate profesionalne firme u izvršenju usluga iste ili suštinski slične prirode. U slučaju bilo kakvog kršenja navedenog jemstva, pod uslovom da je Klijent na vrijeme obavijestio MPRI o takvom kršenju, kako se ovim dokumentom i traži, MPRI će, o svom trošku, u okviru svojih



diskrecionih prava ili: (1) ponovo izvršiti Usluge koje nijesu u skladu i ispraviti Isporuku koja nije u skladu kako bi bila usklađena sa ovim standardom; ili (2) refundirati Klijentu onaj dio iznosa koje je MPRI primio, a odnose se na neusklađene usluge i/ili isporuke. Ni jedan zahtjev u vezi sa jemstvom neće imati dejstvo osim ukoliko je Klijent napismeno dostavio MPRI-u obavještenje u kojem detaljno navodi neusklađenosti u roku od 90 dana po izvršenju neusklađenih usluga ili tendera o neusklađenim isporukama. Pravni lijek definisan u ovom članu 10(a) je jedini i isključivi lijek za kršenje prethodno datog jemsta.

(b) MPRI POSEBNO ODBACUJE BILO KAKVE DRUGE IZRIČITE ILI STANDARDE KOJI SE PODRAZUMIJEVAJU, GARANCIJE, ILI JEMSTVA, UKLJUČUJUĆI SVE GARANCIJE MERKANTIBILNOSTI, POGODNOSTI ZA KONKRETNU NAMJENU ILI NE-KRŠENJE, KAO I SVAKU GARANCIJU KOJA NAVODNO MOŽE NASTATI KAO REZULTAT OBIČAJA I PRAKSE, SVAKU GARANCIJU NEPOGREŠIVOG IZVRŠENJA, ILI GARANCIJE ZA PROIZVODE TREĆE STRANE, ILI FUNKCIONALNOSTI KLIJENTOVOG HARDVERA, SOFTVERA, TRAJNOG SOFTVERA PROGRAMIRANOG TAKO DA SE MOŽE SAMO ČITATI, ILI KOMPJUTERSKIH SISTEMA.

(c) Klijent izjavljuje i jamči MPRI-u da Klijent ima pravo da koristi i obezbijedi MPRI-u za MPRI-jevo korišćenje u vezi sa ovim Ugovorom, svih informacija, specifikacija, podataka ili intelektualne svojine koje je Klijent obezbijedio ili će obezbijediti MPRI-u s ciljem da MPRI izvrši usluge i stvori isporuke navedene u Prilogu A.

11. Ograničenje odgovornosti

(a) MPRI-jeva ukupna odgovornost Klijentu za pojedinačne i sve odgovornosti, zahtjeve ili štete koje nastaju u vezi sa ovim Ugovorom, bez obzira na način izazivanja i afirmisane pravne teorije, uključujući kršenje Ugovora ili jemstva, krivicu, striktnu odgovornost, zakonsku odgovornost ili drugo, neće, u cjelosti, preći iznos koji je stvarno plaćen MPRI-u po osnovu ovog Ugovora, ili na osnovu konkretnog radnog zadatka po nalogu, tj. iznosa koji je niži.

(b) Ni u kom slučaju ni MPRI ni Klijent neće biti odgovorni onom drugom za kaznene, tipične, posebne, indirektne, slučajne ili štete koje su nastale kao posljedica (uključujući, ali ne ograničavajući se na, izgubljene profite, izgubljene poslovne prilike, gubitak zbog upotrebe opreme tokom vremena, ili gubitkom ili iskrivljivanjem podataka) koje proizilaze iz ili su u vezi sa ovim Ugovorom, bez obzira na pravnu teoriju u kojoj se ove štete traže, čak ni kad su strane obaviještene o mogućnosti takvih šteta ili gubitaka.

12. Neodricanje od prava

Propuštanje bilo koje strane da insistira na sprovođenju bilo koje odredbe ovog Ugovora, ili da realizuje bilo koje pravo, pravni lijek ili opciju koja je ovdje utvrđena, neće se tumačiti kao odustajanje od prava da obezbijedi nešto od istog u bilo kom trenutku kasnije.



13. Prava i pravni lijekovi koji nijesu ekskluzivni

Osim ukoliko je u dokumentu drugačije regulisano, ni jedno pravo ili pravni lijek strane koji su ovdje eksplicitno navedeni neće se smatrati ekskluzivnim, već će biti kumulativni, a ne zamjena za bilo koje drugo pravo te strane.

14. Odvojivost

Ukoliko se neka klauzula Ugovora, uslov, rok, ili odredba sadržana u ovom Ugovoru smatra ili se konačno utvrdi da je nevažeća, protivpravna, ili nesprovodljiva u bilo kom pogledu, u cjelini ili djelimično, takva klauzula, uslov, rok, ili odredba izdvojuće se iz ovog Ugovora, a ostale klauzule, uslovi, rokovi i odredbe sadržani u dokumentu ostaće na snazi i proizvoditi dejstvo koje ni na koji način ovim neće biti pogođeno, oštećeno ili ometeno.

15. Odredbe koje su u suprotnosti

Ovaj Ugovor i svi prilozi, dodaci i dokumenta koja su uz njega priložena treba čitati i tumačiti u međusobnom skladu, ali u slučaju da je bilo koja odredba u bilo kojem prilogu suprotna sa nekom odredbom Ugovora, onda će se smatrati da je Ugovor kontrolni, a takva suprotna odredba u mjeri u kojoj je u suprotnosti smatraće se isključenom i biće zamijenjena važećom odredbom iz Ugovora.

16. Prenos

Ni jedna strana ne može prodati, prepisati, prenijeti, ili na drugi način predati ni jedno od svojih prava ili delegirati neku od svojih obaveza po osnovu ovog Ugovora bez prethodne pismeno date saglasnosti druge strane. Uprkos navedenom, MPRI može bez povrede ovog stava ugovoriti usluge nezavisnih ugovarača koji bi pomogli u izvršenju njegovih obaveza na osnovu Ugovora.

17. Usaglašenost sa zakonom.

MPRI je saglasan da postupa kako slijedi:

(a) Da u izvršenju svojih obaveza i odgovornosti na osnovu ovog Ugovora, neće preduzeti, niti omogućiti, niti dozvoliti da se preduzme bilo koja aktivnost koja je ili (i) protivzakonita prema bilo kojem zakonu, odlukama, pravilima ili propisima koji su na snazi na osnovu važećih zakona, uključujući i zakone Sjedinjenih Država, ali nijesu ograničeni na, Zakon o praksi korupcije u inostranstvu i Propisu o međunarodnoj trgovini oružjem, ili (ii) koja bi za posljedicu imala da MPRI povrijedi zakone, odluke, pravila ili propise koji su na snazi u Sjedinjenim Državama, Crnoj Gori ili u Avganistanu. Svaka odredba ovog Ugovora koja bi pod bilo kojim uslovima, viđenim ili na neviđeno, mogla



dovesti do povrede važećeg prava smatra se nevažećom *ab initio* i postaće nesprovodljiva nakon zapažanja.

(b) Da u vezi sa ovim Ugovorom, neće, direktno ili indirektno, davati, nuditi, obećavati, ovlastiti, ili tolerisati da se da, ponudi ili obeća, bilo što što ima vrijednost za rukovodioca ili zaposlenog Vlade Crne Gore ili Avganistana, ili nekog njenog dijela, s namjerom da (i) utiče na bilo koji službeni akt ili odluku takvog rukovodioca ili zaposlenog, ili (ii) navede takvog rukovodioca ili zaposlenog da koristi svoj uticaj da štetno utiče ili utiče na bilo koji akt ili odluku Vlade Crne Gore ili Avganistana ili nekog njenog dijela.

(c) Da u vezi sa ovim Ugovorom, neće direktno niti indirektno dati, ponuditi, obećati, ovlastiti, ili tolerisati da se da, ponudi ili obeća bilo što od vrijednosti za drugo lice koje zna ili ima razlog da zna da će takva vrijedna stvar biti data, ponuđena ili obećana rukovodiocu ili zaposlenom Vlade Crne Gore ili Avganistana, ili nekog njenog dijela, u namjeri da (i) utiče na neki službeni akt ili odluku takvog rukovodioca ili zaposlenog, ili (ii) navede takvog rukovodioca ili zaposlenog da koristi svoj uticaj da štetno utiče ili utiče na neki akt ili odluku Vlade Crne Gore ili Avganistana ili nekog njenog dijela.

(d) I dalje jemstvo da ni jedan vlasnik, akcionar (neposredni ili koji ima pravo uživanja), rukovodilac, direktor, zaposleni ili zastupnik MPRI-a nije rukovodilac ni u jednoj vladi, u smislu koji je upotrijebljen u ovom stavu, niti će MPRI zaposliti takvog rukovodioca. MPRI će odmah obavijestiti Klijenta o svakoj materijalnoj promjeni u vlasništvu ili kontroli MPRI-a.

(e) Izraz "rukovodilac ili zaposleni u Vladi Crne Gore ili Avganistana" obuhvata kako neku političku partiju ili njenog rukovodioca tako i bilo kog kandidata za rad u službi strane države.

(f) Ukoliko neka strana prekrši neku klauzulu iz člana 17(a), (b), (c) ili (d) naprijed, strana koja nije napravila povredu će (i): imati pravo da odmah okončaju Ugovor iz ovog razloga; i (ii) imati pravo tužbe protiv strane koja je napravila povredu za iznos bilo kojeg novčanog iznosa ili vrijedne stvari koju je napravila ili dala navedena strana u kršenju neke od navedenih klauzula.

18. Tumačenje

Uvodi dokumenta i naslovi koji se koriste u ovom Ugovoru su pogodnost isključivo za strane i neće se koristiti u tumačenju teksta ovog Ugovora. Svaka strana pročitala je i saglasila se sa konkretnim jezikom ovog Ugovora; prema tome ni jedan konflikt, dvosmislenost, ili sumnjivo tumačenje neće se tumačiti u suprotnosti sa izvornikom. Jezik koji ima prevagu je engleski.

19. Pravo koje se primjenjuje i rješavanje sporova. Ugovor, njegovo izvršenje ili kršenje, rukovodiće se po važećim zakonima navedenim u ovom stavu. Strane su saglasne da će se svaki spor po osnovu ovog Ugovora rješavati u sudovima Virdžinije primjenom



prava Virdžinije. U smislu ovog stava, izraz “sudovi Virdžinije” obuhvata kako federalne sudove čije je sjedište u Virdžiniji tako i sudove Komonveta Virdžinije. Strane su eksplicitno saglasne da se odriču svog prava na postupak pred porotom i saglasne su da će sam sudija rješavati sve sporove pred prethodno navedenim sudovima.

20. Izjava o usaglašenosti sa važećim pravom. Strane ugovora izjavljuju i jemče da ovaj Ugovor i njegovo izvršenje ne krše ni jedan zakon, propis ili politiku Sjedinjenih Država, Crne Gore ili Avganistana. Svaka strana Ugovora biće oslobođena svojih obaveza da sprovedi ovaj Ugovor u mjeri u kojoj bi takvo sprovođenje kršilo bilo koji zakon, propis, ili politiku Sjedinjenih Država, Crne Gore ili Avganistana.

21. Kontrolni jezik. Strane mogu prevesti ovaj dokumenat na druge jezike. Međutim, strane su saglasne da je originalna verzija ovog dokumenta na engleskom kontrolna i sva tumačenja ovog ugovora od bilo kojeg tijela koje radi na rješavanju spora isključivo će se odnositi na dokumenat kakav postoji u svojoj verziji na engleskom. Strane su saglasne da razumiju engleski jezik ili da su imale dokumenat koji im je objašnjen na njihovo zadovoljstvo od lica koje tečno govori engleski jezik.

22. Viša sila

Ni jedna strana neće biti odgovorna za bilo koje propuštanje ili kašnjenje u izvršenju svojih obaveza (osim za obaveze plaćanja) po ovom Ugovoru u mjeri u kojoj su takvo propuštanje ili kašnjenje posljedica više sile, akata državnog neprijatelja, požara, poplava, nestanka struje, ratova, građanskih nemira, sabotaze, terorizma, nezgoda, nasilnih protesta protiv vlasti, blokada, embarga, oluja, eksplozija, radničkih sporova (bez obzira na to da li su radnički zahtjevi racionalni i /ili da li strana ima nadležnost da ih zadovolji), nedostatka prevoza, provjadera usluga Interneta, ili drugih sredstava komunikacije, akti sajber kriminala, terorista ili drugih kriminalaca, akti bilo kojeg vladinog organa (civilnog ili vojnog, stranog ili domaćeg), propuštanje ili kašnjenje trećih strana ili vladinih tijela od koje strana dobija ili mora dobiti odobrenja, ovlašćenja, licence, frančize ili dozvole, nemogućnost da se dobije radna snaga, materijali, struja, oprema, ili prevoz, ili druge okolnosti izvan njene racionalne kontrole (ovdje kolektivno navedene kao “Slučajevi više sile”). Ni jedno takvo kašnjenje neće biti kršenje ili propuštanje da se izvrši ovaj Ugovor ili neki njegov dio i datum dospelja obaveza za realizaciju će se pomjeriti za period jednak vremenu izgubljenom usljed takvih kašnjenja. Ni jedna strana neće biti odgovorna drugoj za zahtjeve za obaveze, štete ili drugi gubitak koji je izazvan ili je rezultirao po osnovu Slučaja više sile.

23. Kopije ili primjerci Ugovora

Ovaj Ugovor može se potpisati u jednom ili više primjeraka, od kojih će se svaki smatrati originalom, ali koji će svi zajedno činiti jedan i isti instrumenat. Ovaj Ugovor neće stupiti na snagu dok ne bude potpisan i predat svakoj od strana u po najmanje jednom setu primjeraka.



24. Obavještenja

Smatraće se da su sva obavještenja ili ostala neophodna ili dozvoljena pismena komunikacija koju treba obaviti na osnovu bilo koje odredbe ovog Ugovora data od strane koja obavještava ukoliko su otpremljena isporukom preko noći, strani koja prima adresirana na adresu navedenu u prvom stavu ovog Ugovora, ili na neku drugu adresu koju strane mogu napismeno odrediti drugim stranama. Pored toga, obavještenja koja su poslata na bilo koji drugi način (npr, faksom, kurirom, itd) mogu biti prihvatljiva pod uslovom da postoji pismena potvrda kako o slanju tako i o primitku obavještenja.

25. Odnosi strana

MPRI je nezavisni ugovarač u svakom pogledu u odnosu na ovaj Ugovor. Ništa u ovom Ugovoru neće se smatrati ili tumačiti kao stvaranje partnerstva, zajedničkog ulaganja, agencije, ili drugog odnosa osim odnosa ugovarača i klijenta.

26. Treća strana kao korisnik

Ovaj Ugovor ne stvara i neće se tumačiti da stvara, nikakva prava niti interese koje može sprovesti neko lice koje nije strana ovog Ugovora.

27. Odricanje ili modifikacija

Ovaj Ugovor može se modifikovati, ili se odricati njegov dio ili djelovi, samo korišćenjem instrumenta u pisanoj formi koji se konkretno odnosi na ovaj Ugovor, koji je potpisao ovlašćeni predstavnik strane protiv koje se traži sprovođenje ciljane modifikacije ili odricanje.

28. Izvoz

Tehnički podaci koji su ovim dokumentom razmijenjeni mogu biti predmet zakona i propisa o kontroli izvoza iz SAD. Shodno tome, strane su saglasne da se striktno pridržavaju važećih američkih zakona i propisa o kontroli izvoza na osnovu kojih se regulišu prenos, izvoz ili re-eksport tehničkih podataka. Informacije o vlasništvu koje se razmjenjuju na osnovu ovog Ugovora mogu sadržati tehničke podatke koji su kategorisani na osnovu:

- Liste municije Sjedinjenih Država koji kao takvi, podliježu propisima o međunarodnoj trgovini oružja (ITAR, 22 CFR 120-130): ili
- Liste kontrole trgovine, a kao takvi, podliježu propisima izvozne administracije (EAR, 15 CFR 730-774).

Shodno tome, svaka strana tvrdi i jamči da neće prenijeti tehničke podatke druge strane direktno ili indirektno bilo kojem pojedincu, zaposlenom, kompaniji, ili drugom entitetu bez prethodnog usaglašavanja sa svim zahtjevima ITAR-a i EAR-a, uključujući i zahtjev



za dobijanje izvozne licence, ukoliko je potrebno. Tehnički podaci koje kontrolišu ITAR ili EAR neće se dati strancima, uključujući zaposlene na nacionalnom nivou ili zaposlene drugih entiteta, bez prethodnog dobijanja odgovarajuće izvozne licence ili drugog odobrenja of Vlade Sjedinjenih Država.

29. Ukupni Ugovor

Ovaj Ugovor, uključujući bilo koji i sve Priloge koji se uz njega nalaze, koji su u njega uključeni putem reference, čini ukupni Ugovor i sporazum između strana i nadilazi i zamjenjuje bilo koji i sve prethodne ili istovremene predloge, ugovore, razumijevanja, obvezivanja ili izjave bilo koje vrste, pismene ili usmene, koji se odnose na predmetnu materiju ili Usluge ili Isporuke koje u okviru njega treba obezbijediti.

30. Opstanak

Odredbe članova 4, 6, 7, 8, 10, 11, 19, i 21 nadživjeće završetak ili istek ovog Ugovora.



PRILOG A

Izjava o radu

Operacija obuka vodova o trajnoj slobodi i modernizacija Ministarstva odbrane, Crna Gora

1. **Uvod.** Vojska Crne Gore obezbijediće dva voda pješadije koji će se priključiti njemačkim vojnim formacijama za rotacije u cilju podrške NATO-u u Avganistanu. Prvi vod pješadije će biti pregrupisan na dan ili oko 1. novembra 2009. u vezi sa ustanovljenim njemačkim rasporedom; istovremeno, Ministarstvo odbrane će početi aktivnosti na modernizaciji radi stvaranja uslova za integraciju u Sjeverno atlantsku ugovornu organizaciju (NATO).
2. **Obim.**
 - a. **Obuka voda pješadije.** MPRI će obezbijediti procjenu potreba za obukom koju će pratiti pojedinačna, obuka lidera, tima, kao i kolektivna obuka svakog crnogorskog voda koji obavlja zadatke potrebne vodu za uspješno izvršenje punog spektra vježbi vezanih za misiju lake pješadije i osnovnu listu zadataka u kontrarevolucionarnom okruženju. MPRI će inkorporisati osnovnu streljačku vještinu u program instrukcije, kako bi obezbijedio sticanje znanja na nacionalnom nivou za NATO, za pušku serije AK 47 ili neko novo oružje za pojedinačnog vojnika koje je Vlada Crne Gore nabavila prije raspoređivanja. MPRI će koordinirati sa NATO-m i/ili njemačkim snagama kako bi pomogao u 'NATO sertifikaciji' prije stvarnog raspoređivanja voda. MPRI će ponuditi osnovnu instrukciju o korišćenju i čuvanju svake poklonjene pojedinačne vojničke opreme koju su poklonile Sjedinjene Države. Najzad, MPRI će obučiti crnogorske trenere u formatu obuke trenera da sprovede takvu obuku u budućem periodu.
 - b. **Modernizacija Ministarstva odbrane.** MPRI će obezbijediti sljedeće usluge u cilju podrške Programu modernizacije Ministarstva odbrane:
 - i. **Upravljanje Programom.** Ukupno upravljanje Programom i kontrolom kvaliteta uključujući savjetodavne usluge eksperata i pomoć u aktivnostima koje treba preduzeti kako bi se omogućio ulazak u Sjeverno atlantsku ugovornu organizaciju. Menadžer Programa će biti na raspolaganju kako bi obavljao kvartalna putovanja u sjedište NATO-a u cilju obuke trenera.
 - ii. **Politika odbrane & razvoj procedura i interagencijskog procesa.** Ekspertski savjet i pomoć u razvoju politika i procedura koje će voditi rukovodeće osoblje Ministarstva u ispunjenju njihovih dužnosti u Ministarstvu. Ekspertski savjeti i pomic u cilju pospješjenja učešća Ministarstva u svojstvu člana Interagencijskog procesa. Sve preporuke će biti u potpunosti kompatibilne sa uspostavljenim praksama NATO-a.



- iii. *Planiranje odbrane.* Ekspertski savjeti i pomoć u razvoju sistema strateškog planiranja i sprovođenju pregleda strateške odbrane.
 - iv. *Upravljanje krizom.* Procjena crnogorskog sistema upravljanja krizom radi uključivanja preporuka o razvoju i rafiniranje uloga Ministarstva odbrane, misija i funkcija u upravljanju krizom.
 - v. *Bezbjednost obalskih granica.* Aranžmani procjene bezbjednosti crnogorske obalske granice radi uključivanja preporuka o ulogama, misijama i funkcijama vlade i ministarstva.
 - vi. *Obuka osoblja Ministarstva o procedurama.* MPRI će razviti i prezentirati Kurs obuke za osoblje Ministarstva odbrane koji je osmišljen da osposobi osoblje ministarstva ličnim i profesionalnim vještinama za sprovođenje zadataka koji su mu povjereni.
- 3. Operativni koncept.** MPRI će rasporediti osmočlani tim za obuku u čijem sastavu su menadžer programa, eksperti za predmetne materije (SMEs) za politiku, planiranje, upravljanje krizom, obalsku sigurnost, obuku osoblja i dva eksperta trenera pješadije.
- a. *Obuka voda pješadije.* Treneri voda pješadije će sprovesti dvonedjeljnu procjenu obuke i razviti program obuke koji bi trajao četiri i po mjeseca i dati na odobrenje odgovarajućim organima Crne Gore. Po odobravanju, MPRI će izvršiti obuku zajedno sa određenim crnogorskim instruktorima, uključujući metodologiju obuke trenera tokom sprovođenja individualne, leaderske, kao i programa obuke male jedinice za vod koji će se rasporediti. Neposredno po završetku za prvi vod, procjena za obukom će početi za drugi vod.
 - b. *Eksperti za predmetnu materiju(SMEs) politika i planiranje odbrane.* SMEs za politiku i planiranje će raditi sa određenim saradnicim iz Ministarstva da bi realizovali svoj obim posla kako je navedeno u stavu 2 naprijed.
 - c. *Eksperti za predmetnu materiju(SMEs) upravljanje krizom i obalska bezbjednost.* SMEs za upravljanje krizom i obalsku bezbjednost sprovedeće procjenu upravljanja krizom i obalsku bezbjednost i napisмено dati preporuke kako je navedeno u stavu 2 naprijed. Njihov rad realizovaće se u roku od 120 dana od početka ugovora.
 - d. *Trener osoblja Ministarstva.* Trener osoblja Ministarstva razvikaće program instrukcije, planove za časove i sprovesti instrukciju za odabrane članove osoblja Ministarstva odbrane. Program obuke osoblja završikaće se u roku od 120 dana od početka ugovora.
- 4. Isporuke.** MPRI će obezbijediti:
- a. *Obuku voda pješadije.*
 - i. Pisanu procjenu potreba za obukom koja obuhvata tekući status organizacije voda, poznavanje individualnih i leaderskih zadataka, predloženi program instrukcije za dobijanje statusa 'obučeni' za određenog pojedinca, lidera, i zaposlenog u maloj jedinici za sprovođenje vježbe u sukobu sa pobunjenicima.
 - ii. Osnovne planove predavanja i po potrebi odgovarajuću literaturu za obuku.



- iii. Osnovni program gađanja iz puške koji će uključiti kvalifikovanje i gađanje na terenu zasnovanu na oružju koje im je dato.
 - iv. Po završetku akcije revizija svih blokova kolektivne obuke.
 - v. Neophodni trening i nadgledanje crnogorskog osoblja određenog da budu budući treneri voda u formatu za obuku trenera.
 - vi. Sve nastavne materijale će prevesti, umnožiti i distribuirati eksperti i treneri MPRI.
 - vii. Po potrebi koordinacija sa vojnim predstavnicima NATO-a i/ili Njemačke za 'NATO sertifikaciju'.
- b. **Procjena i preporuke Ministarstvu.** Pismene procjene uključice preporuke za upravljanje krizom i bezbjednost obale.
 - c. **Savjeti i pomoć Ministarstvu.** Savjeti i pomoć za politiku odbrane, procedure, interagencijski process i planiranje odbrane.
 - d. **Obuke osoblja Ministarstva.**
 - i. Program obuke i instrukcije za osoblje
 - ii. Planovi predavanja za obuku osoblja
 - iii. Sve materijale za obuku će prevesti, umnožiti i distribuirati trener MPRI-a.
5. **Funkcionalni razvojni ili moduli obuke.** Na zahtjev Ministarstva, MPRI će obezbijediti funkcionalne razvojne ili module za obuku o predmetima ili u oblastima koje traži ministar. Moduli će se naplaćivati posebno od ovog inicijalnog ugovora.
6. **Robe i usluge koje obezbjeđuje crnogorska strana.** Vlada Crne Gore će obezbijediti pogodna mjesta za obuku i kancelarijski prostor, na rastojanju od glavnog grada gdje postoji redovan prevoz, za sprovođenje svih programa obuke. MPRI-u će se staviti na raspolaganje administrativni prostori na lokaciji obuke koji će biti dovoljno veliki kao i pogodnosti za realizaciju individualne obuke, obuke lidera, kolektivne i streljačke obuke.
7. **Robe i usluge koje obezbjeđuje MPRI.** MPRI će obezbijediti:
- a. Smještaj i hranu, kancelarijski prostor i odgovarajući namještaj, kao i kancelarijsku opremu za šestočlano osoblje uključeno u pružanje usluga modernizacije Ministarstva odbrane.
 - b. Po potrebi prevodioce za usmeno i pismeno prevođenje.
 - c. Lokalni prevoz.
 - d. Sredstva lokalne i međunarodne komunikacije.
 - e. Po potrebi medicinske i zubarske usluge za tim od 8 ljudi.
8. **Periodi sprovođenja.** Željeni datum početka programa je 1. april 2009; međutim, početak zavisi od izdavanja licence Američkog Stejt Dipartmenta. U slučaju da se ne izda licenca u vrijeme koje odgovara željenom datumu početka, trajanje za svaki elemenat dato je u zgradama. Programi će početi što je prije moguće po izdavanju licence, a periodi sprovođenja će se prilagoditi u skladu sa tim.
- a. Ukupni period sprovođenja je od 1. jula 2009. do 30. juna 2010. (jedna godina)
 - b. Period realizacije za obuku voda pješadije je od 1. jula 2009. do 30. aprila 2010. (deset mjeseci)



- c. Period realizacije za obuku osoblja, procjenu obalske granice i procjenu upravljanja krizom je od 1. aprila 2009. do 31. avgusta 2009. (četiri mjeseca)

Prilog B
Cijene

MPRI

Obuka voda pješadije i modernizacija Ministarstva odbrane Crne Gore

Opis	Iznos
Rad	\$1,198.308
ODCs	\$1,518.808
Ukupno	\$2,717.116

MPRI predlaže sljedećih 8 pozicija:

Opis pozicije	Broj pozicija	mjeseci
Menadžer programa	1	12
Ekspert (SME) za politiku	1	12
SME za planiranje	1	12
Treneri voda pješadije	2	10
SME za obuku osoblja	1	4
SME za upravljanje krizom	1	4
SME za obalsku bezbjednost	1	4
Ukupno pozicija	8	

Rad je opterećen privremenim indirektnim troškovima koji obuhvataju beneficije, režijske (o/h) i opšte i administrativne (G&A) troškove. Na rad se plaća i doprinos.

MPRI je uključio i sljedeće ostale direktne troškove (Other Direct Costs (ODCs) po našoj procjeni:

Avioprevoz, dnevnice, smještaj, vozilo - Aleksandrija za korišćenje u sjedištu MPRI

Avio prevoz, dnevnice, smještaj, vozilo u Crnoj Gori

Četiri putovanja u Brisel, po 3 dana za menadžera programa

Taksa za međunaodnu vozačku dozvolu

Taksa za fizički i medicinski pregled

Prevoz do/od aerodoma, višak prtljaga, vize/pasoši

Komunikacije

Kompjuter, štampač, kancelarijska podrška

Razno. Putni trošak

Učila/potrepštine



Uniforme
Prevodioci za usmeno
i prevođenje
napismeno
Osiguranje na osnovu
Zakona o odbrani
(DBA) za osoblje
MPRI u skladu sa
zakonom SAD.
G&A – doprinosi na opšte i
administrativne troškove primjenjuju se
na sve ostale direktne troškove
(ODCs).

MPRI nije uključio ni jedan trošak koji je u vezi sa lokalnim zakonima koji se odnose na poreze, nadoknade, ili druge uslove iz zakona o radu.

Pretpostavka da će Vlada Crne Gore obezbijediti

Kancelarijski prostor i podršku na
lokaciji obuke voda.

Ja, Stanka Vizi, stalni sudski tumač za engleski jezik, postavljen rješenjem Ministarstva pravde broj 03-3278/1992 od 3. 11. 1992. godine potvrđujem da je ovaj prevod tačan i vjeran originalnom dokumentu sastavljenom na engleskom jeziku.

